# ÆNEIDOS

## LIBER VI.

## ARGUMENTUM.

*SAcratam Phœbo Cumarum fertur in urbem*
*Rex Phrygius; Vatisque petit responsa Sibyllæ.*
*Misenum sepelit: post hæc adit infera regna:*

*Congresusque Patri, discit genus omne suorum,*
*Quoque modo casus valeat superare futuros.*

*SIc fatur lacrymans, classique immittit habenas;*
*Et tandem Euboïcis Cumarum allabitur oris.*



# LIBRO SEXTO

## DE LA ENEIDA.

## ASUNTO.

A La ciudad de *Cumas*, consagrada
Al gran *Febo*, vá el *Rey* de los *Troyanos*:
Pidele á la *Sibila* iluminada
Los oraculos diga soberanos.
Dá al cuerpo de *Miseno* sepultura,
Y á los *Tartareos Reynos* se apresura:
Goza la vista de su *Padre* amante;
Sabe la serie de sus *Descendientes*,
Y oye el modo en que pueda en adelante
Superar los futuros accidentes.

ASi llorando *Eneas* se lamentaba,
Y á su nave afloxandole las riendas
Llegó por fin á la ciudad de *Cumas*
Y de *Euboicas* regiones á las tierras.

*Obvertunt pelago proras; tum dente tenaci*

*Anchora fundabat naves, & littora curvæ*

*Prætexunt puppes. Juvenum manus emicat ardens* 5

*Littus in Hesperium: quærit pars semina flammæ*

*Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum*

*Tecta rapit sylvas, inventaque flumina monstrat.*

*At pius Æneas arces, quibus altus Apollo*

*Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,*

*Antrum immane petit: magnam cui mentem animumque;* 11

*Delius inspirat vates, aperitque futura.*

*Jam subeunt Triviæ lucos, atque aurea tecta.*

*Dædalus (ut fama est) fugiens Minoïa regna,*

*Præpetibus pennis ausus se credere cœlo,* 15

*Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,*



Vuelven las proas al pielago en llegando,
Y la ancora arrojada con presteza
Las naos detiene con su duro diente,
Y las popas tapaban las riberas.
La multitud de jovenes al punto
Ardiendo en los deseos de aquella tierra 5
Saltaban á las playas de la *Italia*:
Parte de ellos sacaba con presteza
Fuego encerrado en duros pedernales:
Parte de espesas cuevas de las fieras
Acarrean palos, y los rios que hallaron
Los unos á los otros se demuestran.
Mas el piadoso *Eneas* al alto templo
(Donde *Apolo* preside) se endereza,
Y al secreto lugar donde se halla
De la sacra *Sibila* la gran cueva;
Cuya mente elevada con aciertos,
Y cuyo entendimiento sin reservas
El gran Profeta *Delio* siempre inspira,
Y las futuras cosas le revela. 12
Al fin, de *Diana* á los sagrados bosques
Y á sus doradas casas todos llegan.
*Dedalo* (segun corre por la fama)
Huyendo del Rey *Minos* de la *Creta*;
Con sus veloces industriosas alas
Atrevido á bogar el viento se entra,
Y girando por un camino extraño 15
Del *Septentrion* á las eladas tierras,

*Chalcidicaque levis tandem superastitit arce:*

*Redditus his primum terris, tibi, Phœbe, sacravit*
*Remigium alarum, posuitque immania templa.*

*In foribus lethum Androgeo: tum pendere pœnas* 20
*Cecropidæ jussi (¡miserum!) septena quotannis*

*Corpora natorum: stat ductis sortibus urna.*

*Contra elata mari respondet Gnosia tellus:*

*Hîc crudelis amor tauri, suppostaque furto*

*Pasiphae: mistumque genus, prolesque biformis* 25
*Minotaurus inest, Veneris monimenta nefandæ.*
*Hîc labor ille domus, & inextricabilis error:*

*Magnum Reginæ sed enim miseratus amorem*

*Dædalus, ecce dolos tecti ambagesque resolvit,* 29
*Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam*



Llega por fin á *Cumas* muy sereno
Y en el alcazar superior se sienta.
El qual te consagró, divino *Febo*,
(Luego que restituido fue á estas tierras)
El aderezo de las alas, é hizo
Suntuosos templos á tu reverencia.
En cuyas puertas vése dibuxada
De *Androgeo* la cruel muerte; y que la pena 20
Pagan los *Atenienses*, compelidos,
Con catorce hijos suyos (¡cosa horrenda!)
Todos los años, y se vé asi mismo
Pintada la urna en que las suertes echan.
A otro lado en los mares elevada
Contra *Athenas* se vé la isla de *Creta*,
Y alli pintado el torpe amor del *Toro*:
Expuesta al adulterio con cautela
Se mira *Pasifae*, y está á su lado
Su hijo que era medio hombre y media fiera
Llamado el *Minotauro*, por recuerdo
De tan nefando amor y su torpeza. 26
Vése aqui el laborioso *Labyrinto*,
Error inextricable de la *Creta*:
Mas *Dedalo* apiadado al amor grande
Conque á *Theseo* adoraba *Ariadna* Reyna,
El mismo (como autor) le dio á este traza
De ir y venir las engañosas sendas
Rigiendo un hilo sus dudosos pasos.
Y tu tambien, ó *Icaro*, tuvieras

*Partem opere in tanto (sineret dolor) Icare, haberes.*
*Bis conatus erat casus effingere in auro:*

*Bis patriæ cecidere manus. Quin protinus omnia*
*Perlegerent oculis: ni jam præmissus Achates*

*Afforet, atque una Phœbi Triviæque sacerdos,* 35
*Deiphobe Glauci: fatur quæ talia Regi:*

*Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit:*

*Nunc grege de intacto septem mactare juvencos*
*Præstiterit, totidem lectas de more bidentes.*

*Talibus affata Æneam: nec sacra morantur*

*Jussa viri; Teucros vocat alta in templa sacerdos.* 41
*Excisum Euboïcæ latus ingens rupis in antrum,*
*Quo lati ducunt aditus centum, ostia centum:*

*Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.*



Una gran parte en obra tan preciosa
Si á *Dedalo* el dolor lo permitiera. 31
Dos veces quiso dibuxar en oro
Tu caída; y dos veces las Paternas
Manos á tanta pena desmayaron.
Las restantes pinturas las huvieran
Atentamente visto los *Troyanos*,
Si *Acates* no volviera por la cueva
De *Deifobe* asociado, hija de *Glauco*,
Que era *Sacerdotiza* verdadera
De *Febo* y *Diana*: la que alli llegada
De aqueste modo dixo al Rey *Eneas*: 36
„ No es este tiempo, *Eneas*, para gastarlo
„ En vér pinturas del intento agenas:
„ Mas siete *Toros* del ganado intacto
„ Sacrificar conviene con presteza,
„ Y (segun la costumbre de los ritos)
„ A ese fin escogidas siete *ovejas*.
Asi le dixo á *Eneas*: y en el instante
Cumplieron los *Varones* con violencia
El sagrado precepto; y la *Sibila*
Al alto templo á los *Troyanos* lleva. 41
Tiene una grande cueva socabada
En el costado la *Cumana* peña,
Para cuyo lugar guian en contorno
Muchas grandes entradas, muchas puertas:
De donde los oraculos y voces
De la *Sibila* salen por respuestas:

*Ventum erat ad limen, cùm virgo: Poscere fata*

*Tempus, ait, Deus ecce, Deus. Cui talia fanti* 46

*Ante fores, subito non vultus, non color unus,*

*Non comptæ mansere comæ; sed pectus anhelum,*

*Et rabie fera corda tument: majorque videri,*

*Nec mortale sonans: afflata est numine quando*

*Jam propiore Dei. ¿Cessas in vota, precesq́* 51

*Tros (ait) Æneas? ¿cessas? neque enim ante dehiscent*

*Attonitæ magna ora domus. Et talia fata*

*Conticuit: gelidus Teucris per dura cucurrit*

*Ossa tremor: fuditque preces Rex pectore ab imo:* 55

*¡Phœbe, graves Trojæ semper miserate labores!*

*¡Dardana qui Paridis direxti tela manusque*

*Corpus in Æacidæ! magnas obeuntia terras*



Luego que á los umbrales se acercaron:
„ Ya es tiempo (â *Eneas* le dixo la *Doncella*)
„ De pedir los oraculos divinos:
„ Mira al *Dios*, mira al *Dios* que ya se acerca. 46
Diciendo esto, en las puertas, demostraba
En semblante y color formas diversas;
El pelo descompuesto se le eriza,
Por el anhelo el pecho le rebienta,
El corazon por presagiar se le hincha,
Y parecia mayor de lo que era:
Su voz de mortal gente no parece,
Quando del sacro *Numen* asi llena 50
De aquel cercano *Dios* era inspirada.
„ ¿Te suspendes (decia) *Troyano Eneas*,
„ En los votos y suplicas devotas?
„ Pues nunca, nunca (si estas no precedan)
„ Las puertas del oraculo divino,
„ Que llenan de pavor, verás abiertas.
Dixo: y un frio sudor á los *Troyanos*
De los huesos por la medula interna
Les destila, y despide estas plegarias
De lo intimo del pecho el *Rey Eneas*: 55
„ ¡O *Febo*, que de *Troya* te apiadaron
„ Los inmensos trabajos y las penas!
„ ¡Que las *Troyanas* saetas dirigiste
„ Y de *Paris* las manos y las fuerzas
„ Contra el cuerpo de *Aquiles* su enemigo!
„ Por tantos mares que rodean las tierras

*Tot maria intravi, duce te: penitusque repostas* 59
*Massylum gentes, prætentaque Syrtibus arva.*

*Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras;*

*Hac Trojana tenus fuerit fortuna secuta.*

*Vos quoque Pergameæ jam fas est parcere genti,*
*Dijque Deæque omnes, quibus obstitit Ilium, & ingens*
*Gloria Dardaniæ: tuque, ô sanctissima vates,*

*Præscia venturi, da (non indebita posco* 66
*Regna meis fatis) Latio considere Teucros,*

*Errantesque Deos, agitataque numina Trojæ.*

*Tum Phœbo & Triviæ solido de marmore templa*
*Instituam, festosque dies de nomine Phœbi.*

*Te quoque magna manent regnis penetralia nostris:* 71
*Hic ego namque tuas sortes, arcanaque fata*



,, Y hasta aquellas regiones mas remotas
,, De gentes *Africanas*, que pertrechan
,, Las peligrosas *Syrtes* entrar pude,
,, Porque tu mi guia fuiste y mi defensa. 60
,, Ya finalmente estamos en las costas
,, De la *Italia* que tanto se nos niega;
,, Y hasta aqui la *Troyana* infiel *fortuna*
,, Nos ha seguido siempre tan adversa.
,, A vosotros tambien será decente
,, Libertàr la *Troyana Descendencia*,
,, *Dioses y Diosas* todas, que otro tiempo
,, El sacro *Ilion* os infirió molestia,
,, Y la crecida gloria de la *Troya*:
,, Tu, *Sibila* santisima, perfecta 65
,, Sabedora de todo lo futuro;
,, (Pues que no pido *Reynos* que no sean
,, Debidos á mis *hados*) concededme
,, Que los *Troyanos* á la *Italia* vengan,
,, Y los *Dioses* domesticos que errantes
,, Numenes de la *Troya* asi vaguean
,, Que Yo, entonces, á honor de *Febo* y *Diana*
,, Templos haré de marmoles y piedras
,, Las mas solidas, y habrá festivos dias
,, De *Febo* al nombre en justa recompensa. 70
,, Y á ti tambien se harán en nuestros *Reynos*
,, Magnificos sagrarios con decencia;
,, En donde encerraré tus *Sacros Libros*
,, Y secretos oraculos que tenga

*Dicta meæ genti ponam; lectosque sacrabo*

*Alma viros: folijs tantum ne carmina manda,*

*Ne turbata volent rapidis ludibria ventis:* 75

*Ipsa canas, oro: finem dedit ore loquendi.*

*At Phœbi nondum patiens immanis in antro*

*Bacchatur vates, magnum si pectore possit*

*Excussisse Deum: tanto magis ille fatigat*

*Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.* 80

*Ostia jamque domus patuere ingentia centum*

*Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras:*

*¡O tandem magnis pelagi defuncte periclis!*

*¡Sed terra graviora manent! in regna Lavini*

*Dardanidæ venient (mitte hanc de pectore curam)* 85

*Sed non & venisse volent: bella, horrida bella,*



„ En gran respecto y atencion mi *Gente;*
„ Y consagrando por su reverencia
„ Electos *Sacerdotes*: mas te ruego
„ Que no me escribas en las hojas secas
„ Tus *presagios*; no sea que hechas ludibrio
„ De los vientos, se vuelen descompuestas: 75
„ Mas tu seas misma la que profetizes:
Dixo y dió fin á su oracion *Eneas*.
Mas la *Sibila* que sufrir no puede
De *Febo* dentro el pecho la presencia,
Por si de él al *Dios* grande se sacude
Corre furiosa por la grande cueva:
Pero quanto ella mas lo pretendia
Tanto mas él al pecho se le entra;
La boca y fuerte corazon le doma,
Y el vaticinio que ha de hacer le enseña. 80
Ya de su voluntad se havian abierto
Muchas y grandes puertas de la cueva,
Y vuelan por los ayres las palabras
De la *Sibila* que á anunciar empieza:
„ ¡O *Eneas*, que ya estás libre de los grandes
„ Peligros de la *Mar*! mas en la *Tierra*
„ Te restan que sufrir otros mayores!
„ A los *Reynos* de *Italia* que deseas
„ Los *Troyanos* vendrán ultimamente
„ (Dexa del corazon aquesta pena) 85
„ Pero ya desearian no haver venido
„ Porque *Guerras* horribles, crueles *Guerras*

*Et Tybrim multo spumante sanguine cerno.*

*Non Simoïs tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra*
*Defuerint: alius Latio jam partus Achilles,*

*Natus & ipse Dea: nec Teucris addita Juno*

*Usquam aberit; cùm tu supplex in rebus egenis,* 91
*¿Quas gentes Italûm, aut quas non oraveris urbes?*
*Causa mali tanti conjux, iterum hospita Teucris,*
*Externique iterum thalami.* 94

*Tu ne cede malis; sed contra audentior ito,*

*Quam tua te fortuna sinet: via prima salutis,*

*Quod minime reris, Graja pandetur ab urbe.*

*Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla*

*Horrendas canit ambages, antroque remugit;*

*Obscuris vera involvens: ea fræna furenti* 100



„ Veo tendrán; y veo al *Tibre* ya espumoso
„ De la abundante sangre que lo anega.
„ Sabe que ni el *Simois* ni el *Xanto* rios
„ Aqui te faltarán, ni armadas *Griegas;*
„ Porque en la *Italia* se halla prevenido
„ Otro *Aquiles* que te fulmine guerras; 89
„ El qual es tambien hijo de una *Diosa*:
„ Ni *Juno* (á los *Troyanos* siempre adversa)
„ Jamás se apartará: quando tu mismo
„ Casi abatido por tus cortas fuerzas
„ ¿Qué *Gentes*, qué *Ciudades* de la *Italia*
„ No rogarás venir en tu defensa?
„ La *Esposa* á tanto mal será la causa,
„ Y hospicios que á *Troyanos* se confieran
„ Segunda vez, y *extraños Matrimonios*
„ Que (agraviando á un Patricio) se pretendan.
„ Pero tu, no te rindas á los males;
„ Mas contra lo que la *fortuna* adversa
„ Te permita, mantente valeroso:
„ Que de tu triunfo la primera senda
„ (Lo que no juzgas de manera alguna)
„ Se te abrirá por una ciudad *Griega*. 97.
Con semejantes voces presagiaba
Desde el sagrario *dudas* tan horrendas
La cumana *Sibila*, y con espanto
Resonaban sus voces en la cueva;
Y entre la obscuridad de sus palabras
Profetizaba cosas verdaderas:

*Concutit, & stimulos sub pectore vertit Apollo.*

*Ut primum cessit furor, & rabida ora quierunt,*
*Incipit Æneas heros: Non ulla laborum,*

*O virgo, nova mî facies, inopinave surgit:*

*Omnia percepi, atque animo mecum ante peregi.* 105
*Unum oro, (quando hic inferni janua regis*

*Dicitur, & tenebrosa palus Acheronte refuso)*

*Ire ad conspectum cari genitoris, & ora*

*Contingat: doceas iter, & sacra ostia pandas.*

*Illum ego per flammas, & mille sequentia tela* 110
*Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi.*

*Ille meum comitatus iter, maria omnia mecum,*

*Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat*

*Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.*



Porque *Apolo*, á su arbitrio, hace conciba
En el pecho, y declare lo que él quiera. 101
Luego que aquel furor de la *Sibila*
Y sus ardientes voces se serenan,
Empieza el Heroe *Eneas* de aqueste modo:
,, Ninguna suerte, ó *Virgen*, de miserias
,, Es nueva para mí, ni de trabajos;
,, Ni inopinados es posible vengan:
,, Pues todas estas cosas que me has dicho
,, Pensé en mi animo, aún antes q́ sucedan. 105
,, Solo una cosa ruego (pues que se halla
,, Del infernal *Pluton* aqui la *puerta*,
,, Y la *Laguna* tenebrosa horrible
,, Que del lago *Aqueronte* se sustenta)
,, Que de mi amado *Padre* me permitas
,, Ir á gozar la vista y la presencia,
,, Para lo qual me enseñes el camino,
,, Y abras, benigna, las sagradas puertas.
,, Pues *Yo* á mi amado *Padre* entre las *llamas*,
,, Entre las *armas* enemigas *Griegas*
,, Que alli me perseguian, libré en mis hombros
,, Del medio del *Contrario* con presteza. 111
,, El fue mi compañero en los caminos,
,, Sufrió conmigo todas las tormentas
,, Y asechanzas de mares y de vientos
,, Conque nos combatia la suerte adversa;
,, Invalido, y aún mas de lo posible
,, A su abansada edad y cortas fuerzas.

*Quin, ut te supplex peterem, & tua limina adirem,* 115
*Idem orans mandata dabat. Natique patrisque*

*Alma, precor miserere; potes namque omnia: nec te*
*Nequiquam lucis Hecate præfecit Avernis.*

*Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus,*

*Threïcia fretus cithara fidibusque canoris:* 120

*Si fratrem Pollux alterna morte redemit,*

*Itque reditque viam toties: ¿quid Thesea? magnum*
*Quid memorem Alcidem? & mi genus ab Jove summo.*
*Talibus orabat dictis, arasque tenebat:*

*Tunc sic orsa loqui vates: Sate sanguine Divûm* 125
*Tros Anchisiade: Facilis descensus Averni:*

*Noctes atque dies patet atri janua Ditis:*

*Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,*



,, Demás que él mismo en medio de mil ruegos
,, A tus umbrales me mandó viniera 115
,, A pedirte, rendido, aquesta gracia.
,, Ruegote, pues, mi amada, que te muevan
,, De *Hijo* y de *Padre* los deseos ardientes,
,, Pues que todo lo puedes sin reserva;
,, Y que no te ha hecho en vano *Proserpina*
,, De los bosques *Avernos* Presidenta.
,, Si pudo *Orfeo* sacar de los infiernos
,, El alma de su *Esposa* entre tinieblas,
,, Fiado solo en su citara de *Tracia*
,, Y en sus canoras resonantes cuerdas: 120
,, Si tambien *Polux* redimió á su *Hermano*
,, Con la divinidad partida á medias,
,, Y vá y buelve mil veces el camino:
,, ¿Qué diré de *Theseo*? ¿qué de las fuerzas
,, Del grande *Alcides*? Yo tambien como ellos
,, Tengo del alto *Jove* mi ascendencia.
Con tales voces su oracion hacia
Asido de las aras el pio *Eneas*, 124
Y la *Sibila* asi comienza á hablarle:
,, *Prosapia* ilustre, clara *Descendencia*
,, De los *Dioses*, Troyano hijo de *Anquises*,
,, *Al Averno es muy facil que desciendas;*
,, Porque de dia y de noche está patente
,, Del obscuro *Pluton* la grande puerta:
,, Pero esto de bolver atrás el paso,
,, Y del mundo salir á la alta esfera,

*Hoc opus, hic labor est. Pauci, quos æquus amavit*
*Juppiter, aut ardens evexit ad æthera virtus,*

*Dijs geniti, potuere: tenent media omnia sylvæ;* 131
*Cocytusque sinu labens circunfluit atro.*

*Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est,*

*Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre*

*Tartara, & insano juvat indulgere labori:*

*Accipe quæ peragenda prius. Latet arbore opaca* 136
*Aureus & folijs & lento vimine ramus,*

*Junoni infernæ dictus sacer: hunc tegit omnis*

*Lucus, & obscuris claudunt convallibus umbræ.*
*Sed non ante datur telluris operta subire,* 140

*Auricomos quam quis decerpserit arbore fœtus.*
*Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus*



„ Esa es obra y trabajo muy dificil.
„ Pocos han alcanzado esta licencia;
„ Los que amó el Justo *Jupiter*, ó fueron
„ *Hijos de Dioses*, de virtud tan recta
„ Que merecia subir hasta los cielos;
„ Pues los detienen las espesas selvas: 131
„ Y el *Cocyto* saliendose de madre
„ Del hondo y negro seno, los rodea.
„ Mas si tan grande amor has concebido,
„ Si tan grande deseo se te apodera
„ De andar dos veces los *Estygios* lagos,
„ Y ver dos veces las mansiones negras
„ Del *Tartaro* infernal, y saciar quieres
„ El trabajo vehemente de tu idea: 135
„ Escucha lo que hacer debas primero.
„ En un arbol frondoso de esa selva
„ Está un *Ramo* precioso de oro puro
„ Cubierto de hojas y de varas tiernas,
„ Consagrado á la Reyna *Proserpina*:
„ Al qual cubre tambien toda la selva;
„ Y en los obscuros valles del contorno
„ Las sombras espesisimas encierran.
„ Pero á ninguno entrar se le concede
„ Por los ocultos senos de la tierra, 140
„ Si antes del arbol no huviere cortado
„ *Ramo* que es de hojas de oro su guedeja.
„ Este *Don* ordenó se le llevase
„ La hermosa *Proserpina* como seña:

*Instituit: primo avulso non deficit alter*
*Aureus, & simili frondescit virga metallo.*

*Ergo alte vestiga oculis, & rite repertum*

*Carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,* 146
*Si te fata vocant: aliter non viribus ullis*

*Vincere, nec duro poteris convellere ferro.*

*Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,*

*(¡Heu nescis!) totamque incestat funere classem,*

*Dum consulta petis, nostroque in limine pendes:* 151
*Sedibus hunc refer ante suis, & conde sepulcro.*
*Duc nigras pecudes: ea prima piacula sunto.*

*Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis*

*Aspicies. Dixit, pressoque obmutuit ore.* 155

*Æneas mœsto defixus lumina vultu*

*Ingreditur, linquens antrum, cœcosque volutat*



„ Y trozado el primero, no falta otro;
„ Que del mismo metal luego descuella.
„ Buscalo, por el tanto, diligente
„ Con la vista; y en quanto hallado sea 145
„ Cortalo (segun rito) con la mano;
„ Pues si él quiere, verás facil se quiebra,
„ Si los *Hados* te llaman al destino:
„ Pues de otro modo con ningunas fuerzas
„ Podrás vencerlo, ni con duras hachas
„ Lo podrás arrancar de su alta esfera.
„ De más de esto, sabrás que de un *Amigo*
„ El cuerpo ya sin alma en la fria arena
„ (¡O triste que lo ignoras!) á este tiempo
„ Toda tu armada con horror infesta, 150
„ Mientras estás pidiendo estas consultas,
„ Y en el umbral estás de nuestras puertas:
„ Pon, pues, antes á este en su descanso
„ Sepulcro concediendole en la tierra.
„ Despues por principales sacrificios
„ Ofrecer deberás negras ovejas:
„ Que asi, por fin, â los *Estygios* bosques
„ (Reynos para los vivos sin vereda)
„ Verás, entrando en ellos. Asi dixo
Y dio fin la *Sibila* á sus sentencias. 155
*Eneas* triste y confuso su semblante
Con los ojos clavados en la tierra
Salese de la cueva, entra al camino,
En su animo pensando las funestas

*Eventus animo secum: cui fidus Achates*

*It comes, & paribus curis vestigia figit.*

*Multa inter sese vario sermone serebant:* 160

*Quem socium exanimum vates, quod corpus humandum*
*Diceret: atque illi Misenum in littore sicco,*

*Ut venere, vident indigna morte peremptum:*

*Misenum Æoliden, quo non præstantior alter*

*Ære ciere viros, Martemque accendere cantu.*

*Hectoris hic magni fuerat comes, Hectora circum* 166
*Et lituo pugnas insignis obibat & hasta.*

*Postquam illum victor vita spoliavit Achilles,*
*Dardanio Æneæ sese fortissimus heros*

*Addiderat socium, non inferiora secutus.* 170

*Sed tum forte cava dum personat æquora concha*



Obscuras profecias de la *Sibila*:
Ibale acompañando en esta senda
El fiel *Acates*, con igual cuidado,
De *Eneas* siguiendo por las proprias huellas.
Los dos caminan, y conferenciaban
Muchas especies, entre sí, diversas: 160
Dudan quien será el muerto compañero
Que la *Sibila* les mandó pusieran
En el sepulcro: y luego que llegaron
Tendido vieron en la playa seca
Al infelíz *Miseno*, consumido
Con una muerte abominable horrenda:
A *Miseno* (de *Eolo* descendiente)
Antes insigne en la sangrienta guerra
Para encender los animos y campos
Con el sonido de marcial trompeta. 165
Este fue del grande *Hector* compañero;
Y al lado de *Hector* siempre en las peleas
Iba triunfante, pues peleaba (insigne
En el clarin) con la hasta que maneja.
Despues que á *Hector* le quitó la vida
El vencedor *Aquiles* en la guerra,
Aqueste Heroe fortisimo al comando
Se alistó luego del Troyano *Eneas*;
Se hizo su compañero; pues no quiso
Seguir jamas en inferior vandera. 170
Mas sucedió, poco antes, que *Miseno*
Sonando por la playa su trompeta

*Demens, & cantu vocat in certamina Divos,*

*Æmulus exceptum Triton ( si credere dignum est)*
*Inter saxa virum spumosa immerserat unda.*

*Ergo omnes magno circum clamore fremebant;*

*Præcipue pius Æneas. Tam jussa Sibyllę,* 176

*Haud mora, festinant flentes; aramque sepulcri*
*Congerere arboribus, cœloque educere certant.*

*Itur in antiquam sylvam, stabula alta ferarum:* 179
*Procumbunt piceæ, sonat icta securibus ilex,*

*Fraxineæque trabes: cuneis & fissile robur*

*Scinditur: advolvunt ingentes montibus ornos.*

*Nec non Æneas opera inter talia primus*

*Hortatur socios, paribusque accingitur armis.*

*Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,*
*Aspectans sylvam immensam, & sic ore precatur:* 186



Desafió (loco) á los marinos *Dioses*
Para que en canto á contender vinieran.
Mas su emulo *Triton* con asechanzas
(Si esto es acaso digno de creencia)
Lo anegó con las ondas espumosas
Azotandolo, cruel, contra las peñas.
Por esto pues lloraban los *Troyanos*
Con clamores y lagrimas tan tiernas, 175
Principalmente *Eneas* como piadoso.
Mas lo que la *Sibila* les ordena
Sin demora executan, y llorando
A construir se apresuran en la tierra
La Pira del sepulcro con las ramas,
Pero tan alta que acia el cielo ascienda.
Vanse á la selva de arboles robustos,
Dilatados establos de las fieras:
Caen en tierra los pinos, y la encina
De las hachas herida al ruido suena, 180
Como de roble las robustas vigas:
Luego con cuñas facilmente quiebran
Los robles por vidriosos; y del monte
Precipitados los encinos ruedan.
Era el primero *Eneas* en tales obras,
Pues con iguales armas se adereza,
Exhortando á los otros compañeros:
Y allá en su triste corazon encierra
Varios cuidados; y en la selva andando
La miraba, y decia de esta manera: 186